

Министерство культуры Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный институт культуры»

Информационное письмо

Уважаемые коллеги!

Санкт-Петербургский государственный институт культуры, один из старейших вузов культуры России, осуществляет подготовку бакалавров по направлению «Лингвистика». На этом отделении изучаются английский, китайский, японский, немецкий, французский и испанский языки.

С 15 ноября 2023 года по 27 января 2024 года кафедра иностранных языков и лингвистики Санкт-Петербургского государственного института культуры проводит Межрегиональный конкурс аудиовизуального перевода по английскому языку для учащихся 10-11 классов, приуроченный к 80-летию полного снятия блокады Ленинграда.

Мы предлагаем выполнить перевод на английский язык отрывков из фильма «Блокадный экзамен». В фильме рассказывается о реальном государственном экзамене, сданном выпускниками института культуры в январе 1942 года. Исторический материал авторы фильма взяли из книги «Экзамены войны», изданной к 75-летию Победы под общей редакцией профессора, ректора СПбГИК Тургаева А.С.

Полную версию фильма можно посмотреть в официальной группе СПбГИК https://vk.com/video-1878_456239331

Для участия в конкурсе необходимо заполнить заявку:

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSecMkyHrbh45bZV7SMdCV-8p-2W-HQzUwP_Gp-qWZiNjZMm-A/viewform?usp=sharing

Выполненное конкурсное задание (перевод) принимается до 27 января 2024 г. по электронному адресу referent254@yandex.ru

Подведение итогов конкурса состоится 10 февраля 2024 г.

Результаты конкурса будут размещены в группе в социальной сети VK «Кафедра иностранных языков и лингвистики СПбГИК» (<https://vk.com/foreignlanguagesspbgik>). Здесь же вы сможете получить подробную информацию о направлении подготовки 45.02.02. Лингвистика (Иностранные языки в преподавательской и переводческой деятельности).

Победители Межрегионального конкурса аудиовизуального перевода будут награждаться дипломами. Учителя получают благодарственные письма, участники конкурса – сертификаты в электронном виде. Церемония награждения пройдет в торжественной обстановке в здании Санкт-Петербургского государственного института культуры.

Контактный телефон: 8 (812) 318-97-74

E-mail: referent254@yandex.ru

Заведующая кафедрой иностранных языков и лингвистики СПбГИК,
доктор филологических наук И.И. Басс

ПРИЛОЖЕНИЕ

**Межрегиональный конкурс аудиовизуального перевода по английскому
языку для учащихся 10-11 классов**

Номинация 1 «Перевод поэтического текста»	
Годовщине Великой Победы посвящается	
БЛОКАДНЫЙ ЭКЗАМЕН	
00:30	Мне тебя забыть бы надо, Мне тебя забыть бы надо, Только всё напоминает мне сегодня об одном – Ленинградская блокада, Ленинградская блокада, И стучащий неустанно ленинградский метроном.
05:40	Зачем нам беречь бывшие раны И вспоминать о пройденном давно? Была война и страшная блокада, Но помнить нам об этом суждено! И чтобы мирно жить на свете белом, Уроки прошлого запомнить мы должны, Чтоб нам держать ответ за то, что было, И отстоять экзамены войны.

Номинация 2 «Перевод прозаического текста»	
Годовщине Великой Победы посвящается	
БЛОКАДНЫЙ ЭКЗАМЕН	
00:47	Наш институт существует более века. В его истории были страницы и радостные, и печальные.
00:53	Сегодня мы хотим рассказать вам о самом непростом экзамене – Блокадном экзамене, проходившем в конце января 1942 года.
01:04	Война началась во время летней сессии. Более 500 студентов и преподавателей ушли на фронт в первые дни. 420 из них - добровольцами. Отсрочку получили лишь студенты 4 курса, которым осталось сдать последний государственный экзамен 26 июня.
01:27	Оставшиеся сотрудники не успели выехать. Эвакуация была назначена на 18 августа. Однако в этот же железные дороги были перерезаны, и эвакуация по ним прекратилась.
01:39	Институт продолжил свою работу, один из немногих. В сентябре 41-го года на 1 курс было зачислено 45 человек. Однако в этом же месяце по распоряжению правительства в здании института расположился 924 эвакогоспиталь. Студенты и преподаватели активно помогали в его организации. Заносили на верхние этажи доски, выносили лишнюю мебель, мыли полы. Институт переехал на Малую Посадскую 26, где находился Педагогический институт имени Покровского.
03:32	Государственные экзамены были назначены на конец января 42-го года - самые тяжёлые блокадные дни. Это был ускоренный выпуск, как часто практиковалось во время войны.
03:43	До института на петроградской стороне дойти было трудно. Один из экзаменов решили устроить на квартире преподавательницы, которая жила на улице Белинского. Однако накануне ночью в её квартиру попал снаряд. Узнали об этом только утром, когда пришли на место. Тогда студенты и преподаватели решили проводить экзамен прямо на улице, на ходу. Чтобы не замерзнуть, они не стояли, а ходили от угла Литейного до Фонтанки. Студенты отвечали на вопросы билетов. Все получили «хорошо» и «отлично».
04:13	Несмотря на обстановку преподаватели и студенты чувствовали всю торжественность и важность события. Чувствовали, потому что этим экзаменом завершалась учёба в институте, и потому что в небывало тяжелых условиях все они выдержали ещё одно важное, решающее испытание.